

1. En noz téwél 'deus astennet hé mantell  
A-dreist en douar é kousket ha didrouz ;  
É korn ur hraou Jojob hag é vouéz santél  
É adorein, 'zo daoulinet ér plouz.  
Pobleù er bed, hastet, dihun ha saùet !  
Ne gleùet ket é kanein, dré en ær :  
Æled en néañv, é sellet doh er gavell :  
Noél ! Noël ! Ganet é hor Salvér ! (2w)

2. Taolet ér-mæz a baradoéz en Éden,  
Hon tadeù koh a-werso e ouélé,  
E hirvoudé, beuet 'n ur mor ag ankén :  
Ne vennent ket mui sellet doh en né.  
Faos douéed, gwall-speredu ha diaouled  
O dalhé stag get ranjenneù pounné ;  
Payaned paour, chelaouet en neùtéed :  
Noél ! Noël ! Ganet é hor Salvér ! (2w)

3. Er ré distér, kerklouz avèl er rouané  
E zo galvet én é graou pep eil tro :  
'Eit hon déskein é kennigo é vuhé,  
Ha d'hor prenein doh er groéz é varùo !  
Dehoñ é Dad 'deus ræt é holl vadeù,  
É vréh 'zo kréw, é galon 'zo ténér.  
'Eit er mélein, unanamp holl hor bouéhieu :  
Noél ! Noël ! Ganet é hor Salvér ! (2w)

4. Ohpenn é wæd, é zékemant a furnéz,  
Er Hrouédur e ray deomp 'èl Mamm é Vamm,  
En hani 'vo dré holl er bed er Rouané  
Hag e zo bet a holl viskoah divlamm.  
Ni hor bo hoah d'hon gwarnein 'èl patrom,  
Pried Mari, Jojob, é dad magér ;  
O pebéh joé, e vérù én hor halon :  
Noél ! Noël ! Ganet é hor Salvér ! (2w)

*La nuit obscure a étendu son manteau  
Au-dessus de la terre endormie et silencieuse,  
Dans le coin d'une étable, Joseph et sa sainte épouse  
Adorent à genoux dans la paille.  
Peuple de la terre, hâtez-vous, réveillez-vous, levez-vous!  
N'entendez-vous pas chanter dans les airs  
Les Anges du ciel, regardant le berceau :  
Noël ! Noël ! Notre Sauveur est né ! (bis)*

*Chassés du paradis de l'Éden,  
Nos premiers parents pleuraient depuis longtemps.  
Ils gémissaient noyés dans une mer d'angoisse :  
Ils ne voulaient plus regarder vers le ciel.  
De faux Dieu, de mauvais esprits et des démons  
Les tenaient dans de lourdes chaînes ;  
Pauvres païens, écoutez la nouvelle :  
Noël ! Noël ! Notre Sauveur est né ! (bis)*

*Les humbles aussi bien que les rois  
Sont chacun invités dans son étable :  
Pour nous enseigner qu'il livrera sa vie,  
Et pour nous racheter, il mourra sur la croix !  
À lui, son Père a donné toute chose,  
Son bras est puissant, son cœur est tendre.  
Pour le louer, unissons nos voix :  
Noël ! Noël ! Notre Sauveur est né ! (bis)*

*En plus de son sang et de son enseignement [plein de] sagesse,  
L'Enfant nous offrira sa Mère comme notre Mère  
Celle qui sera la Reine du monde entier,  
Et qui fut immaculée de tout temps.  
Nous aurons aussi pour nous protéger comme patron,  
L'époux de Marie, Joseph, son père nourricier ;  
Oh quelle joie jaillit en notre cœur :  
Noël ! Noël ! Notre Sauveur est né ! (bis)*

Komzeù : tennet a lévr kantigoù eskopti  
Zant Briek ha Landreger.  
Lakæt é brehoneg Bro Gwénéed get Uisant Er Rouz.,

Paroles : tirées du livre de cantiques du diocèse de Saint Briec  
et Tréguier.  
Transcrites en vannetais par Vincent Le Roux.

Ton : saùet é 1847 get Adolphe Adam  
(1803-1856) aveit er homzeù galleg  
saùet get Placide Cappeau (1808-1877)  
(1808-1877)

Musique : composée en 1843 par Adolphe Adam (1803-1856)  
pour les paroles originales en français (*Minuit Chrétiens*)  
écrites par Placide Cappeau (1808-1877)